**Бодлер-переводчик: «неуклюжий толмач» или «прозрачное стекло»?**

***Тетенова Мария Александровна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*факультет Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E–mail:* [tetenova.mariia@gmail.com](mailto:tetenova.mariia@gmail.com)

Шарль Бодлер, известный французский поэт XIX века, трудился не только над собственными произведениями, но и над переводами других авторов. Выполненные им переводы сегодня изучаются не только как переводы, сделанные поэтом и писателем, но и как отпечатки, засечки на пути формирования непосредственно его собственного поэтического языка. Особый интерес при изучении переводческих артефактов, оставленных Ш. Бодлером, представляют написанные им предисловия к переводам текстов Э.А. По, в которых поэт-переводчик не только описывал своё видение авторского текста, но и отмечал своё собственное отношение к автору, называя американского поэта «сильнейшим пером того времени», «одним из величайших гениев, когда-либо существовавших» [Bentabet 2015: 7], давал оценку стилю, называя Э. По «слишком умным» для своего времени и окружения [Baudelaire 1856: 19]. Несомненно, предисловия Ш. Бодлера являются ценнейшим артефактом для установления его переводческой мотивации.

Тем не менее, для полноценного анализа предисловий относительно сделанных переводов необходимо сравнить заявления переводчика и представленный впоследствии перевод. Так, многие французские исследователи, занимавшиеся изучением феномена По-Бодлера, пришли к выводу, что избранная Бодлером стратегия буквального перевода создаёт кривотолки, стилистические курьезы и синтаксические аберрации. [Lemonnier 1928: 185] Как следствие приверженность Бодлера строгому буквализму становится поводом для дискуссий, в чём же состояла переводческая мотивация французского поэта: в желании быть абсолютно верным тексту Э.А. По или же, напротив, в нарочитой демонстрации свободы переводчика в определении судьбы оригинала, ведь не все согласны с тезисом О. Хаксли о «неспособности [Бодлера, Малларме и Валери] оценить более тонкие оттенки» языка Э.А. По ввиду того, что английский язык для них не является родным. [Clarke 1991: 251]

Для иллюстрации переводческих трансформаций, предпринятых Ш. Бодлером, мы рассмотрели переводы рассказов «Лигейя» (ориг. англ. Ligeia) и «Украденное письмо» (англ. ориг. The Purloined Letter). Проведённое исследование показало, что Ш. Бодлер придерживается сохранения синтаксиса фраз из оригинального текста несмотря на то, что нередко он не свойственен французскому языку. Что касается лексико-грамматических трансформаций, Ш. Бодлер в большинстве случаев придерживается генерализации, т.к. стремление сохранить синтаксис и «вес» предложения нередко приводят к потере сем, передача которых могла бы быть достигнута через экспликацию или компенсацию.

**Литература**

1. Asselineau, C. (1869). Baudelaire, sa vie et son œuvre. Paris: Alphonse Lemerre. Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1057592p/f11.item>
2. Jany Berretti, « La traduction des adjectifs : lexique, rythme, style », *Palimpsestes* [En ligne], 14 | 2001, mis en ligne le 30 septembre 2013, consulté le 16 février 2024. Режим доступа: http://journals.openedition.org/palimpsestes/1665 ; DOI : https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1665
3. Bentabet F. Baudelaire, traducteur d’ Edgar Poe. (режим доступа: http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8671/1/bentabet-fafa.pdfp.)
4. Clarke, Graham. Edgar Allan Poe: Critical Assessments. London: University of Kent, 1991. 4 vols.
5. LEMONNIER L., Les Traducteurs d’Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire, Paris, Presses universitaires de France, 1928.
6. 6. Pecastaing S. Poe et Baudelaire : pour une hantologie du texte // Littératures. Bordeaux: Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 2013.
7. 7. Poe E.A. Histoires Extraordinaires / trad. par Charles Baudelaire. Paris: Michel Lévy Frères, Libraires-éditeurs, 1856.